p.7

il est l’heure het is tijd

recroquevillé in elkaar gedoken

ronfler snurken

dortoir slaapzaal

s’étirer z. uitrekken

chignon knotje

ébène gitzwart

réfectoire eetzaal

embué beslagen

interne co-assistent

aliénée krankzinnige

crépuscule schemering

p.8

se préoccuper z.druk maken

s’inquiéter z. zorgen maken

répit rust

joint bij elkaar

en lainage van wol

s’attarder langzaam volgen

hâtif haastig

s’empresser z. haasten

intendante hoofd van de afdeling

perpétuellement eeuwig

composer omgaan

rigidité onbuigzaamheid

reprocher verwijten

malveillance kwaadwillendheid

lâcher loslaten

p.9

s’exécuter doen wat wordt gevraagd

poitrine borst

hanche heup

manquer nalaten

prévenir waarschuwen

volupté zinnelijkheid

trac plankenkoorts

carrelage tegelvloer

mi-carême carnaval

souffle adem

anxieux angstig

d’autant plus des te meer

désigné aangewezen

séance bijeenkomst

dépasser niet begrijpen

attenant grenzend

poignée handje vol

p.10

chatouiller kietelen

blouse jas

décortiquer ontleden

baisser neerslaan

paupière ooglid

faire l’affaire in orde zijn

hocher knikken met

grave diep

emplir vullen

voire of

armoire kast

vitré glazen

p.11

crâne schedel

tibia scheenbeen

humérus armbot

bassin schaal

bocal fles

enveloppe uiterlijk

singulier bijzonder

converti overtuigd

fière trots

parvenir à slagen in

se taire z’n mond houden

impénétrable ondoorgrondelijk

vulnérabilité kwetsbaarheid

désormais voortaan

atteint lijdend

recensé genoteerd

recréer weer oproepen

p.12

esquisser lett. schetsen

avide begerig

incarner belichamen

intégrité rechtschapenheid

idolâtrer aanbidden

contribuer bijdragen

avancée vordering

submergé overweldigd

posture houding

en arrière naar achter

gonflé opgeblazen

menton kin

reconnaissance erkenning

pendule slinger

diapason fluitje

retentir weerklinken

léthargique bewusteloos

de justesse net op tijd

p.13

requête verzoek

crucifiement kruisiging

se contracter samen trekken

se tordre z. verwringen

jouissance genot

rauque hees

contorsion z. in bochten wringen

quiconque iedereen

superstitieux bijgelovig

démoniaque duivels

convulsion stuiptrekking

prendre appui steunen

arc boog

balayer vegen

poussière stof

inversé omgekeerd

effort inspanning

s’effondre in elkaar storten

abasourdi stom verbaasd

p.14

nu naakt

cogner stoten

écarter spreiden

déployé voluit

aube dagenraad

drap laken

hirsute in de war

obèse dik

à l’écart apart

offense belediging

affoler in de war brengen

songer denken

alimenter voeden

crainte vrees

déception teleurstelling

quotidien dagelijks

serpillière dweil

gant washand

accablé terneer geslagen

se mouvoir bewegen

pudeur schroom

dépravé verdorven

aile vleugel

dédié bestemd voor

p.15

trouble stoornis

tordu verkrampt

cadence rithme

papillon vlinder

cuivre koper

diapason fluit

proscrit verbannen

s’effondre instorten

bailler gapen

en proie ten prooi

plongé gedoken

secouer in opschudding brengen

au sein de waarin

temporaire tijdelijk

se plier buigen

lutter vechten

se débattre strijden

se cambrer z. oprichten

sort lot

ovaires eileiders

cesser ophouden

muet sprakeloos

tricoter breien

tressé gevlochten

p.16

vexé boos

secousse schok

affaibli verzwakt

blème doodsbleek

berceau wieg

veiller waken

délimité begrensd

p.17

solennel plechtig

verdoyant groen

pelouse grasveld

tache vlek

palier overloop

blanchisseuse wasvrouw

Commune revolutie van 1871

modeste bescheiden

huile olie

imperturbable onverstoorbaar

guetteur wachter

phare vuurtoren

contemplation bespiegeling

rêverie dromerij

enterrer begraven

s’échapper ontsnappen

claquement geklepper

talons hak

plainte geklaag

gémissement gekerm

grincement geknars

agité onrustig

p.18

songer denken

émouvoir ontroeren

infirmière verpleegster

renoncer afzoen van

cou hals

serrer dicht drukken

acharnement volharding

damné vervloekte

s’attacher z. hechten

valider bewijzen

déshumaniser ontmenselijken

molle slap

pli plooi

peau huid

susciter oproepen

raté mislukkeling

soigner verzorgen

au pire in het ergste geval

décent acceptabel

console soort tafel

p.19

poêle kachel

cuisinière fornuis

à charbon kolen-

jauni vergeeld

gonflé opgezwollen

voûté gewelfd

tremper dopen

encrier inktpot

tenir rigueur kwalijk nemen

de plomb loodgrijs

affection aandoening

hivernal winters

p.20

ressortir tevoorschijn halen

interne co-assistent

jouir genieten

ingrat ondankbaar

recréer oproepen

mériter verdienen

cela me ramène à moi doet me denken aan mezelf

confier toevertrouwen

gonfler doen zwellen

chagrin verdriet

n’y font rien lossen niets op

tu sois jij bent

p.21

rectangulaire rechthoekig

pendre hangen

index wijsvinger

couvercle deksel

p.22

couche laag

s’accrocher zich hechten

fourrures bontjas

cuir leer

bottine laarsje

fouler betreden

paisiblement vredig

porte-fenêtre openslaande deur

atterrir landen

moulure sierlijst

lustre kroonluchter

bougeoire lamp

tinter tikken

p.23

crépiter knetteren

pic en fer ijzeren haak

héritage erfenis

ceder nalaten

consolation troost

mastiquer kauwen

pétillant schitterend

tout sauf alles behalve

p.24

daigner z.verwaardigen

épouser huwen

confiné opgesloten

horaires agenda

autrement verder

confiant met zelfvertrouwen

urgence dringende behoefte

aspiration ambitie

estomac maag

s’adoucir zachter worden

p.25

tant que nu

d’ailleurs trouwens

accabler treurig maken

cesse stop

contredire tegenspreken

encourager aanmoedigen

insolence brutaliteit

toit dak

p.26

défier uitdagen

nerf zenuw

attiser doen overeind staan

poil haar

favori bakkebaard

tempe slaap

au creux de op de bodem van

accablé verdrietig

remue-ménage opschudding

oreiller hoofdkussen

ridé gerimpeld

contrarié boos

ménager rekening houden met

p.27

s’accouprir hurken

bienveillant welwillend

caresser strelen

jurer zweren

commode kistje

p.28

plutôt eerder

apparu verschenen

convaincu overtuigd

insister volhouden

réprimander bestraffen

aïeul opa

débloquer open maken

sternum borstbeen

se révéler zich vertonen

épuisement uitputting

alourdir verzwaren

membres ledematen

terrifier bang maken

p.29

enfoncer wegstoppen

veste jasje

confus verward

apparition verschijning

impassible onbewogen

muet stom

défunt overledene

don gave

initiale van het begin

supplier smeken

dysfonctionnement gebrek

se rassurer z. gerust stellen

embêter lastig vallen

évoquer praten over

p.30

répit rust

réverbère lantaarn

aveuglant verblindend

porte cochère koets poort

fiacre koetsje

boucle krul

haut-de-forme hoge hoed

évasé wijd

plume d’oie ganzenveer

en pointe fleuri versierd met bloemen

bouche cousue mondje dicht

contrarié gehinderd

serein vredig

achever bijna klaar zijn

p.31

désapprouver afkeuren

prétendre doen als of

rébarbatif vervelend

convention zo als het hoort

fricoter rotzooien met

pétrifié versteend

peiner moeite hebben

tranchées loopgraven

soucieux bezorgd

p.32

conspirer samen zweren

parti hier: huwlijkspartij

importuner lastig vallen

animosité vijandigheid

cordial hartelijk

subir lijden onder

se devoir verplicht zijn

obligation verplichting

attente verwachting

boucler dicht doen

lier verbinden

p.33

révéler onthullen

labeur zware arbeid

acquérir verwerven

ignorer niet weten

enchanté het is me een genoegen

appuyé doordringend

dégoût walging

vexé boos

p.34

égayer opvrolijken

insolent brutaal

feutré alles klinkt gedempt

accablant drukkend

vapeur rook

voile sluier

velouté soepel

ramolir verslappen

paresseux lui

convenu afgesproken

supposé verondersteld

réciter opzeggen

évidemment natuurlijk

sans fond zonder diepgang

relevant horend bij

divertissement verstrooing

bousculer door elkaar schudden

étriqué benepen

rebondir springen bovenop

contradiction tegenstrijdigheid

dévisager aankijken

moquer bespotten

balayer weg vegen

reléguer terug verwijzen

p.35

ébranler van hun stuk brengen

quant à wat betreft

nuire schaden

virilité manlijkheid

se débarasser z. ontdoen van

fourneaux fornuis

s’emporter boos worden

va-nu-pied zwerver

pubis schaamstreek

débauche losbandigheid

veuve weduwe

dépotoir afvalbak

nuir schaden

allégation bewering

p,36

propos uitlating

redouté gevreesd

audace overmoed

franchir overschrijden

hérétique ketter

fantôme spook

affirmation stelling

nier ontkennen

vérifier juistheid vaststellen

mettre au défi uitdagen

se redresser overeind gaan zitten

p.37

défunt overledene

grossesse zwangerschap

dénué verstoken van

âme ziel

blasphème godslastering

corde touw dwz ophanging

muet sprakeloos

taciturne zwijgzaam

se raidir verstijven

appréhension angst

sans remous zonder ophef te veroorzaken

spirite spiritiste

décrier uitschelden

ardeur vuur

p.38

grossièrement volkomen

se faufiller sluipen

crucufier kruisigen

désapprobateur afkeurend

scruter opnemen

p.39

épaule schouder

frotter wrijven

faire la moue pruilen

à disposition ter beschikking

pneumonie longontsteking

sol bodem

se mouvoir bewegen

entrain enthousiasme

tresser vlechten

p.40

plomb lood

accabler drukken op

suspendu opgeschort

jaillir opduiken

refoulé verdrongen

rameuter tot leven brengen

regret spijt

redouté gevreesd

mal-maux ziektes

se plaindre klagen

tricoter breien

tordu verkrampt

inlassablement zonder ophouden

maille steek

se parer z. tooien

encadrement opening

déapprobateur afkeurend

p.41

avec précaution voorzichtig

enlacer omarmen

frisson rilling

chatouiller kietelen

peau huid

joue wang

pouce duim

réticence weerstand

céder bezwijken

charnu gevulde

empoigner vast pakken

sein borst

reculer terug deinzen

tremblement trilling

membres ledematen

p.42

s’agenouiller knielen

figé strak

incendie brand

se déclencher beginnen

somnolent slaperig

récupérer opvangen

peiner moeite hebben

s’évanouir flauw vallen

temporaire tijdelijk

mezzanine tussenverdieping

contraint gedwongen

p.43

ouvrier arbeider

mûri lett. gerijpt

deviner vermoeden

inapproprié ongepast

incommoder hinderen

marche traptree

traîner rond hangen

pente helling

épicier kruidenier

empoigner beet pakken

cailloux kiezelsteentjes

valloné heuvelig

écraser verpletteren

pavés plaveisel

fondre smelten

p.44

berge oever

moite klam

insulter uitschelden over

pudeur schaamte

nuisette nachthemd

gifler een oorvijg geven

arracher verscheuren

écarter open duwen

cuisse dij

p.45

se précipiter z. storten

ordure smeerlap

enfiler aantrekken

vulve schaamstreek

traînée slet

aguicher opwinden

salir vuil maken

convulsion stuiptrekking

vomir overgeven

flaque plas

secousse schok

p.46

contracture spiersamentrekking

se tordre kronkelen

se cambrer overeind komen

bercer wiegen

craindre vrezen

p.47

poing vuist

hanche heup

vous binez pas laat zitten

contrarié tegengewerkt

recru nieuwkomer

se côtoyer naast elkaar leven

inconcevable niet te bevatten

proximité nabijheid

mutuel wederkerig

entente verstandhouding

p.48

avancée vordering

averse stortbui

fricoter rotzooien

palpiter kloppen

écarlate donker rood

p.49

tourner les talons omkeren

p.50

lisse glad

argent zilveren

p.51

bouleverser diep treffen

déclencher ontketenen

piètre armzalig

infructueux zonder succès

braver trotseren

picoter prikkelen

ralenti vertraagd

p.52

col kraag

se relayer elkaar aflossen

pan slip

prétendument zogenaamd

désirable verleidelijk

entrave belemmering

mépriser verachten

engourdi verstijfd

liasse stapel

dégarni zonder haar

de concert samen

rayonnages boekenplanken

tanné gelooid

p.53

sentier pad

distinct anders

abondant rijk

captivant spannend

sourcil wenkbrauw

décrier zwart maken

p.54

hostile vijandig

fixer aankijken

déconcerté onthutst

chair de poule kippevel

chatouiller kietelen

ébranler van zijn voetstuk werpen

appréhender begrijpen

p.55

désormais voortaan

insensé waanzinnig

envisager onder ogen zien

ne ..que alleen maar

révéler openbaren

foule menigte

néant niets

désincarné geest

prétendre beweren

tentative poging

chrétien christelijk

convaincre overtuigen

p.56

entité hier: idée

enfer hel

condamnation veroordeling

bouleverser omver werpen

soulagement opluchting

remous verstoring

mûrir volwassen worden

voie weg

tracer aftekenen

au sein de binnen

p.57

tisane kruiden thee

lueur schijnsel

préoccuper bezorgd maken

réticent weerbarstig

tentant verleidelijk

pesant zwaar

p.58

par mégarde uit onoplettendheid

fragrance geur

boisé van hout

familier bekend

lourdeur zwaarte

dos rug

sillon groeve

ondulé golvend

affublé uitgedost

foulard sjaal

gilet vest

chiné gevlamd weefsel

redingote regenjas

pendentif hanger

tiroir la

p.59

secouer schokken

frêle broos

avec précaution voorzichtig

fil de fer ijzerdraad

p,60

crochet haak

buter stoten op

embout punt

chaînette kettinkje

outil gereedschap

bijou sieraad

doré verguld

vermeil verguld zilver

sanglot snik

p.61

serment eed

alliance trouwring

mèche lok

nourrisson zuigeling

piller plunderen

cambriolage diefstal

p. 62

embarquer meenemen

parure sieraad  
ignorer vergeten, negeren

inférieure onderste

pillage roof

frénésie waanzin

redouter angst hebben voor

précipitation haast

empoigner vastpakken

déverser lozen

butin buit

en haletant hijgend

expulser wegduwen

endormir inslapen

caresser aaien

s’éclipser wegglippen

cambriolage inbraak

p.63

scruter turen naar

crainte vrees, angst

trahir verraden

dissiper verdwijnen

habituellement normaal gesproken

emprunter lenen

peser wegen

s’appuyer steunen

remue-menage tumult

pencher sur buigen over

pressentiment voorgevoel

dévisager aanstaren

bienveillance welwillendheid

reproche verwijt

p. 64

par-dessus boven

se tétaniser verlammen

possédé bezetene

ignorer ontkennen

s’apaiser rustig worden

exiger vereisen

désormais voortaan

veiller waken/beschermen

appréhender bang zijn voor

p.65

mensonge leugen

briser verbreken

révélation onthulling

provoquer oproepen

épuisé uitgeput

refouler onderdrukken

encombrant belastend

insistance volharding

poitrine borst

concevoir voorstellen

vertige duizeling

défunt overledene

p. 66

se confier zichzelf toevertrouwen

avoir tort ongelijk hebben

fébriles koortsachtig

s’agenouiller knielen

l’appréhension de angst

à mesure que naarmate

intermédiaire tussenpersoon

révéler onthullen

pétrifié versteend

fuir vluchten

la gêne de schaamte

honnêteté eerlijkheid

soulager opluchten

se muer veranderen

regret spijt

s’en vouloir zichzelf kwalijk nemen

p. 67

se pencher vers zich buigen naar

enlacer omhelzen

mouillé vochtig

sans remous soepel, rustig

échange uitwisseling

par crainte uit angst

apaiser rustig maken

se défaire van zich afschudden

border in bed stoppen

en savoir plus meer van weten

indifférence onverschilligheid

redouter vrezen voor

spacieux ruime

p.68

fondre smelten

contre-allée verkeersvrij pad

allégé lichter

dégagé schoongeveegd

solennel plechtig

afficher laten zien

assoupli ontspannen

récupérer ophalen

interpellation ondervraging

cordial hartelijk

un sablé koekje

déguster eten

la cuisse bovenbeen

máchoire crispée gespannen kaak

empourprer van rood purper maken

boucle krul

inclure betrekken

adoucir verzachten

p. 69

docile volgzaam

condescendre toestaan

encourager bemoedigen

hochement knik

index wijsvinger

pouce duim

l’anse oor

la tasse kopje

balai bezem

issue de sortie uitweg

gorgée slok

essuyer wegvegen

fiacre koets

sabot hoef

haut-de-forme hoge hoed

se défier uitsteken boven

apaisé rustig

p. 70

impromptu onvoorzien

bercer wiegen

exalter prikkelen

air soucieux zorgelijke gezicht

jeter un coup d’oeil een blik werpen

pommeau knop

canne stok

interpeller vragend aankijken

austère streng

feutré bekleed

raideur stijfheid

tendu gespannen

p. 71

soudainement plotseling

torpeur slaperigheid

inhabituel ongewoon

gravité ernst

inquiétude ongerustheid

troublé geschrokken

s’exécuter gehoorzamen

édifice gebouw

voûté gewelfd

écrasant overweldigend

engloutir opslokken

ébène van ebbenhout

haut-le-coeur kokhalsbeweging

vertige duizeling

céder wegvallen

parvenir slagen

p. 72

terrifier angst aanjagen

virulence kwaadaardigheid

supplier smeken

déshonorer te schande maken

effrayé angstig

cocher koetsier

l’enceinte omheining

renoncer opgeven

le pardessus overjas

affaibli verzwakt

espoir hoop

p. 73

désormais nu

cogner slaan

éblouir verblinden

caresser strelen

joue wang

p. 74

s’emparer zich meester maken van

dortoir slaapzaal

remue-menage drukte

se précipiter à rennen naar

éventré leeg gemaakt

froufrou franje

dentelle kant

s’émerveiller bewonderen

s’emparer de bemachtigen

déguisement vermomming

glousser giechelen

s’esclaffer schateren

aliéné krankzinnige

effervescence opwinding

la mi-carême midden van de vastentijd

p. 75

parure sieraad

gonflé opgezwollen

côtoyer omgaan met

sceller versterken

ennui verveling

coudre naaien

retoucher verleggen

soulier schoen

pointure maat

se prêter mainforte elkaar een handje helpen

sa coiffe kapsel

s’atteler zich inspannen

accroupi gehurkt

prostré uitgestrekt

morne treurige

paralysé verlamd

carrelage tegels

tranquilliser rustig maken

immaculé smetteloos

p. 76

jeu d’échecs schaakspel

dalle tegel

en retrait teruggetrokken

intendante huishoudster

auburn kastanjebruin

mériter verdienen

refus weigering

n’avoir de cesse niet stoppen met

réclamer claimen

élevé hoog

vomir overgeven

s’évanouir flauwvallen

se remettre bijkomen

p. 77

pressé gehaast

tant pis jammer

récupérer ophalen

brièvement kort

interminable oneindig

gémissement gejammer

agitation drukte

se raidir verstijven

au bout de aan het eind van

p. 78

ballotter heen en weer schudden

se douter vermoeden

proche hecht

encombrant log

au sein de middenin

ressentir voelen

contraction samentrekking

décontenancé beschaamd

fenêtre condamnée dichtgetimmerd raam

faisceau lichtbundel

mouton (hier) stofwolk

déborder overlopen

pourri verrot

p. 79

guérir genezen

contracture stuiptrekking

prétendre net alsof doen

défunt overledene

défaut tekortkoming

moite vochtig

paume handpalm

serrer strak zitten

poivre et sel peper en zoutkleur

rare zeldzaam

imperturbable onkreukbaar

effort moeite

contenance houding

quiconque wie ook maar

amener brengen

aliéné gestoord

p. 80

sort lot

soutien steun

avoir en horreur iets vreselijk vinden

s’ébruiter uitlekken

ternir besmetten

dès meteen vanaff

lustre en cristal kristallen kroonluchter

démarche maatregel

oeuvrir werken

épousseter stof wegvegen

converser praten

p. 81

la moyenne gemiddeld  
épaisses laines dikke stof

cape à capuche cape met capuchon

longer langs… lopen

pavé geplaveid

paralyser verlammen

feuillage begroeiing

l’éclat glans

paupière ooglid

miette kruimel

pigeon duif

encline geneigd

nourrir voeden

sales bestioles vieze beesten

évoquer bespreken

oser durven

dortoir slaapzaal

à l’abri de beschermd tegen

piaillement getsjilp

temporaire tijdelijk

éternellement voor eeuwig

grille hek

arpenter bewandelen

à proximité de dichtbij

ombragé beschaduwd

édifice gebouw

verdoyant groen

p.82

somptueux weelderig

en son sein in haar midden

mépris hoon

dédain minachting

rude ruw

fidèle (hier) gelovige

bienfaisant weldadig

arborer dragen

toque baret

autel altaar

crucifié gekruisigde

entité wezen

gronder berispen

empêcher weerhouden

alentour in de omgeving

aîné oudste

envisageable denkbaar

cadette jonger

p.83

diaphane doorschijnend

mince mager

exécrer verafschuwen

piété vroomheid

convaincre overtuigen

taire verzwijgen

fatiguer moe maken

mature rijp

inverser omdraaien

imposteur oplichter

colère woede

sourd doof

décupler vertienvoudigen

vocation roeping

révéler onthullen

carré vierkant

chignon knot, wrong

affliction aandoening

réclamer opeisen

assimiler absorberen

p. 84

à disposition ter beschikking

adhérer à vasthouden aan

conviction overtuiging

réticences weerstand

s’écrouler ineenstorten

fervent vroom persoon

impie ongelovige

réfuter verwerpen

vouer toewijden

néanmoins niettemin

estime achting

p. 85

culpabilité schuld

empêcher tegenhouden

exercer un métier een beroep uitoefenen

poitrine borst

bouger bewegen

perturber storen

hésiter twijfelen

réfectoire eetzaal

cerné met donkere kringen

esquisser voorzichtig proberen

p. 86

chignon wrong, knot

poignée deurkruk

dévisager bekijken

pencher buigen

abattre uitschakelen

rester interdit met stomheid geslagen zijn

paisible vredig

persister volhouden

distingué gedistingeerd

sorcière heks

vicieux kwaadaardig

dépravé pervers

p. 87

tais-toi houd je mond

fixer staren

décharge ontlading

coup de froid rilling

s’emparer overmeesteren

empirer erger worden

secouer schudden

maîtriser in de hand houden

reculer terug stappen

lâcher prise loslaten

tomber en arrière achterover vallen

carrelage tegels

geste gebaar

grincer kraken

s’agripper zich vastgrijpen

s’effondrer in elkaar zakken

stupeur stomme verbazing

effroi angst

épouvante ontzetting

p. 88

captivant fascinerend

vice kwaad

abriter schuilen

jouer un tour een vuile streek uithalen

se moquer de voor gek zetten

déstabiliser in de war maken

supercherie bedrog

perturbé gestoord

à l’inverse in tegendeel

d’un pas sonné met luide pas

l’enceinte de binnenplaats

troquet kroeg

affamé uitgehongerd

s’alimenter zich tegoed doen aan

chair vlees

atteindre bereiken

recroqueviller optrekken

confus in de war

elle a beau… ze kan nog zo haar best doen om…

p. 89

dense zwaar

envahir overrompelen

être en mesure in staat zijn om

ressenti gevoel

endeuillé in de rouw

étranglé wurgen

trahison verraad

peiner moeite hebben om

étouffer stikken

dérangeant verontrustend

raisonnement cartésien theorie van Descartes

défunt overledene

poêle kachel

se redresser rechtop gaan zitten

recule achteruit gaan

épaule schouder

paupières oogleden

maîtriser in bedwang houden

p. 90

onirique dromerig

tardif laat

dégagé onbewolkt

p. 91

souffler blazen

inspirer inademen

expirer uitblazen

p. 92

grincement knarsen

serrure slot

sursaut schok

leurrer misleiden

crainte vrees

douleur verdriet, pijn

grimaçer een grimas trekken

austère sober of streng

oreiller kussen

sommeil slaap

p. 93

contenu ingehouden

maîtrise de soi zelfbeheersing

rigoriste streng

entité wezen

amener meenemen

prononcé uitgesproken

fatigue vermoeidheid

terrifier bang maken

faire face confronteren

obscurité donker

lunaire maanachtig

chevelure haarbos

pencher buigen

basculer veranderen

p. 94

enfermement opsluiting

pénétrer doorbreken

débordant overvloedig

sombrer wegzinken

bienveillant vriendelijk

décomposer breken

ébranler laten wankelen

bousculer omver werpen

rallier overtuigen

tablier schort

épaisse dik

p. 95

coiffe kapje

palier etage

rétrécir kleiner worden

lucarne dakraam

arcade boog, zuilengang

angle hoek

solennel heilig

p. 96

nid nest

bucolique idyllisch

sort lot

tri selectie

débauché losbandige

conspirationniste iemand die gelooft in complottheorieën

chaîne keten

verrou slot

gérer aankunnen

désormais voortaan

serpillière dweil

insalubre onhygiënisch

désengorger ontlasten

p. 97

décapitation onthoofding

féroce heftig

sans-culotte gewone man (tijdens Franse revolutie)

s’exécuter uitvoeren

gourdin knuppel

masse moker

percer doorbreken

espoir hoop

se lasser moe worden

émerger ontstaan

haillons lompen

ovarien van de eierstokken

nerf zenuw

bénéfique positief, heilzaam

p. 98

voler la vedette de show stelen

moqueuse spottend

charnel vleselijk, wellustig

susciter opwekken

muet zwijgend

désespéré wanhopig

se vanter opscheppen over

grille hek

divertissement amusement

sans remords gewetenloos

p. 99

croupir wegrotten

mordre bijten

orteil teen

adultère overspelig

hurlement geschreeuw

meurtri verbrijzeld

épier spionneren

mitaine want

mantille s sluier

avec entrain opgewekt

loufoque maf

lamenter jammeren

brouhaha geroezemoes

incessant onophoudelijk

p. 100

exalté opgewonden

enivrer drunken maken

foire kermis

donner sur kijken op

de part et d’autre aan weerskanten

stupéfaction stomme verbazing

dédain misprijzen

appuyé duidelijk

matelas matras

défaut gebrek

tare smet

vacillement trilling

effondrer in elkaar storten

déclencher ontketenen

mi-rieuse half lacherig

mi-désespéré half wanhopig

mal-être onbehagen

contracturé gebald

crispé gespannen

p. 101

boiter hinken

rance ranzig

ôter afnemen

consentement instemming

sanglot snik

enfantin kinderlijk

procurer verschaffen

s’éteindre uitdoven

p. 102

se racle r la gorge de keel schrapen

cascades waterval

juvénile jeugdig

réconforter troosten

éventail waaier

débarquer binnenkomen

confier bekennen

p. 103

sottise onzin

tricoter breien

casser les oreilles aan de kop zeuren

crochet haaknaald

rouillé verroest

vexé gekwetst

s’emballer van stapel lopen

hocher la tête knikken

pelote kluwen garen

maille steek

impeccable perfect

avoir la cinquantaine zo’n vijftig jaar zijn

foulard sjaal

bourru nors

p. 104

affliction verdriet, kwelling

dextérité handigheid

retrousser omhoog doen

poignet pols

à en crever om gek van te worden

boiteux hinkepoot

ivrogne zuiplap

foutu verpest, verloren

baffes klappen

p. 105

saligaud rotzak

résiliance veerkracht

détâchement onthechting

menottes handboeien

gueuler schreeuwen

abîmer kapot maken

maltraiter mishandelen

cabossé gehavend

cicatrisse litteken

queue staart

p. 106

cru grof

feutré van vilt (hier: stil)

côtoyer in aanraking komen

versant kant

pente helling

crasse vuil, rotzooi

caniveau goot

sur mesure op maat

dodu dikzak

harceler lastig vallen

craquer breken

tresse vlecht

gars kerels

môme kind

p. 107

convenable fatsoenlijk

exercer verrichten

d’emblée meteen

brouhaha rumoer

s’écarter zich verwijderen

pince knijper

trentenaire dertigjarige

p. 108

rauque schor

tétanisé verstijfd

imbiber schenken

s’effondrer in elkaar zakken

contempler bekijken

songer à denken aan

potage soep

fringale honger

serpillière dweil

p. 109

astiquer poetsen

assombrir donkerder maken

cernes kringen rondom ogen

agacer irriteren

auparavant eerder

mâchoire kaak

réverbère lantaarnpaal

scintiller glinsteren

fouiller graven naar

trousseau de clefs sleutelbos

énervement ergernis

encadrement deuropening

mériter het verdienen

p. 110

pouvoir macht

s’aviser in zijn hoofd halen

maîtrise zelfbeheersing

s’ébranler wankelen

pénombre schemering

blesser kwetsen

battement de son coeur hartslag

indécis weifelend

p. 111

avouer toegeven

vertige duizeling

evidence zekerheid

un après leven na de dood

p. 112

honnêteté eerlijkheid

empêcher weerhouden

d’usage gewoonlijk

délesté ontlast

poids gewicht

susceptible de gevoelig voor

maudit vervloekt

assourdissant verdovend

p. 113

paupière ooglid

accrocher vast zitten aan

brume nevel

veille vorige avond

écrasant overweldigend

p. 114

éreinté uitgeput

poussiéreux stoffig

courbaturé met spierpijn

arpenter bewandelen

mine gezicht

soucieux zorgelijk

s’en vouloir zichzelf kwalijk nemen

témoin getuige

moindre minste

ambigu dubbelzinnig

écart afwijking

flancher opgeven

piège valstrik

tentant verleidelijk

p. 115

enfoui verstopt

appréhension angst

corniche à moulures sierlijst

fiole flesje

paravent scherm

pétrir kneden

p. 116

crainte angst

clivage kloof

anxieux angstig

tordre wringen

rectangulaire rechthoekig

rictus grijns

pudeur schaamte

seins borsten

p. 117

apostropher hier: aanraken

remuer wiebelen

las moe

ballotter slingeren

briser les nerfs zenuwslopend zijn

sournoisement heimelijk

s’esclaffer proesten

sursauter opspringen

ondulé golvend

gominé vettig

chuchoter fluisteren

p. 118

maigrichon broodmager

natte vlecht

négligé slordig

autoriser toestaan, toelaten

se frotter wrijven

sans affect zonder affectie

p. 119

bien-portant gezond

les défunts de overledenen

un coup d’oeil furtif een vluchtige blik

un interne een inwonende coassistent

serrant la mâchoire op (haar) tanden bijtend

au fur et à mesure que telkens als

faire interner laten opnemen/opsluiten

palpable voelbaar

jurer par zweren bij

p. 120

raffoler verzot zijn op

l’au-delà het hiernamaals

émoustiller prikkelen

affoler les idées verontrustende gedachten veroorzaken

contraignant lastig

s’encombrer de zich belasten met

une bête curieuse hier: een rariteit

un divertissement plezier; vermaak

navrant dieptreurig

un lieu de mondanité plaats waar de high-society graag komt

intervenir zich mengen in

p. 121

la Vierge de heilige maagd Maria

inconvenant ongepast; niet correct

la coyance / la foi het geloof

un dérèglement storing; onevenwichtigheid

redouter bang zijn voor

se prétendre beweren dat

soignant verplegende; verzorgende

un crétin idioot; imbeciel

lorgner lonken naar; begerig kijken naar

méprisable verachtelijk

envahir binnendringen

p. 122

empoigner grijpen; vastpakken

se débattre zich verzetten tegen

perdre espoir hoop verliezen

un chignon een knot

se défaire losraken

sa voix se casse haar stem breekt

à bout de force aan het einde van (haar) krachten

s’écarter uiteengaan

la gorge se serre de keel knijpt dicht

la pelouse het grasveld

l’éclaircie de opklaring

contempler kijken naar

un moineau een musje

l’écorce de schors

balayer aanvegen

les pavés de stenen

parcourir lopen door

p. 123

le périmètre de zone; het gebied

longer lopen langs

jeter un coup d’oeil blik werpen op

contrarié boos; ontstemd

réconfort troost

la disposition de stemming

détendu ontspannen

crispé gespannen

s’interroger bij zichzelf te rade gaan; zich afvragen

morose zwaarmoedig; somber

grignoter oppeuzelen

un quignon een homp

miettes kruimels

p. 124

apaiser kalmeren

un fiacre een rijtuig

au tort in draf

le tohu-bohu de herrie; het rumoer

de même que evenals dat

ressentir voelen

tout autant evenzeer

cette môme dat grietje

p. 125

sacrément hartstikke; onwijs

vexer kwetsen; beledigen

être du ressort de qqn tot iemands bevoegdheid behoren

mériter verdienen

faire l’intermédiaire bemiddelen

poser un diagnostic een diagnose stellen

plaider le cas de zaak bepleiten

tel(le) ou tel(le) een of andere

envisager hier: toelaten

cesser de ophouden met

à vive allure in volle vaart

s’écouler voorbijgaan; verstrijken

s’atteler zich wijden aan; zich zetten aan

p. 126

épousseter afstoffen

balayer vegen

se rejoindre samenkomen

effort collectif collectieve inspanning

disposer de tot (zijn) beschikking hebben

évoquer ter sprake brengen

en compressant l’ovaire door de eierstokken samen te drukken

la catalepsie algehele verstijving (v.d. ledematen)

rententir weerklinken

une cymbale oud snaarinstrument

se frotter à zich opwrijven aan iemand

côtoyer in aanraking komen met

vaut is waard

fait se rejoindre laat samenkomen

p. 127

ce prétexte dit voorwendsel; reden

son haut-de-forme zijn hoge hoed

à peine de amper

pareille demande dergelijk verzoek

venir par lettre aux schriftelijk informeren

nouvelles hoe het gaat

p. 128

s’adosser à met (haar) rug lenen tegen

être contrainte de worden verplicht tot

désormais voortaan; in het vervolg

avec indifférence onverschillig

le témoignage de getuigenis

troublé in de war; onrustig

je suis navré(e) het spijt me

je m’en doute ik realiseer me; ik denk

rappeler doen denken aan

apparente zichtbaar; in het oog springend

faire face à het hoofd bieden; weerstand bieden

p. 129

retroussé opgetrokken

patronyme familienaam

l’internement de opneming (in een inrichting)

se confier à in vertrouwen nemen

impudique onbetamelijk; onbehoorlijk

remettre qqch à qqn iemand iets (terug)geven

tendre aanreiken

pris(e) de court overrompeld

avoir à faire avec te maken hebben met

esprit-fantôme-âme geest- geestverschijning, spook- ziel, geest

quoi que ce soit d’autre wat anders dan ook

évoquer doen denken aan

la main tendue uitgestrekte hand

p. 130

supplier du regard met (zijn) ogen smeken

prise d’un sursaut plotseling opgeschrikt

cacher verstoppen

un tiroir een lade

reconnaissant dankbare g

constituer betekenen, zijn

à mesure que naarmate

se révéler à zich openbaren aan

une vive empreinte onuitwisbare, levendige indruk

saisir l’intérêt de de belangstelling voor….begrijpen

déterminant bepalend

p. 131

évoquer beschrijven

familiarité vertrouwdheid

se remémorer zich herinneren

un sanglot een snik

résider bestaan uit

se contenter de tevreden zijn met

susciter opwekken; veroorzaken

débordements uitspattingen

bouleverser van streek brengen

le raisonnement het redeneren

le désastre sentimental hier (fig): totaal in de put

un intérêt intellectuel intellectueel belang

se méfier de wantrouwen

l’humeur de stemming; de gemoedsgesteldheid

au-dehors buiten

le palier de overloop

avaler à la hâte snel opdrinken

l’ouvrage het boek

le rebord du lit de rand van het bed

une tournure een wending

raillé belachelijk gemaakt

décrié in diskrediet gebracht, zwart gemaakt

s’offusquer zich ergeren aan; boos worden over

démontrer aantonen

le propos de uitlating

sans conteste zonder twijfel

p. 132

le poêle de kachel

évoquer oproepen

brouiller verstoren

remettre en question in twijfel trekken

agir gedragen

relève de betreft

la démence krankzinnigheid

agacé(e) nerveus

sa lubie haar gril, bevlieging

faire la sotte stom doen

p. 133

l’aube dageraad, ochtendgloren

battre le pavé over straat slenteren

blanchisseuses wasvrouwen

bateaux-lavoirs wasschuiten/-boten

chiffonniers voddenman, lompenhandelaar

hottes zakken; manden

allumeurs de réverbères lampenaanstekers

les Halles Parijse Hallen waar men groente, fruit etc. verkocht

une dernière passe een laatste beurt

imprimeries drukkerijen

p. 134

ballotter dans heen en weer schudden in

titre du jour nieuwsoverzicht van de dag

charbonnier kolenboer

balayeur straatveger

cantonnier (spoor)wegwerkers

l’aurore dageraad, morgenstond

perce doorbreekt

talons hakken

quiconque ieder die, al wie

franchir passeren

voûté(e) gewelfd

une souris een muis

bruine motregen

avour les yeux cernés kringen onder de ogen hebben

s’engager sous/dans inslaan

surplombé waarboven hangt

p. 135

dorures vergulde versieringen

moulures sierlijsten

être dépouillé de zijn ontdaan van

enfoncements arqués gewelfde nissen

la disposition de inrichting

nef schip, beuk (in architectuur)

un vertige een duizeling

s’étonner de zich verbazen over

cet édifice dit (monumentale) gebouw

un aménagement een inrichting

épuré gezuiverd (versoberd)

le recueillement stil gebed

autel altaar

cierge kerkaars

chuchotement gefluister

prier bidden

le tablier de schort

laveuses wasvrouwen

le menton de kin

un chapelet een rozenkrans

p. 136

s’entretenir avec spreken met

envier benijden

sa foi haar geloof

gagner hier: gaan naar

ses cuisses haar dijen

interminable eindeloos, ellenlang

douloureux pijnlijk

haïr haten

lieu de culte godshuis

la veille de vorige dag

dépasser te boven gaan

ignorer niet weten

la lutte het gevecht

futile onbeduidend, nietszeggend

échapper ontgaan

p. 137

éprouvant zwaar, afmattend

gercé met kloven (in huid)

tâter voelen

crisser knarsen

se recroqueviller zich opkrullen

bottines laarsjes

étriqué krappe

gonfler opzwellen

chevilles enkels

arracher losrukken

fil snoeren hier: koordjes

manches mouwen

épaules schouders

p. 138

peigné gekamd

poussière stof

se résoudre besluiten

s’affaiblir verzwakken

maintenir behouden

facultés vermogens, capaciteiten

ressource redmiddel

au sein de in

endroit plek, omgeving

anéantir kapot maken, vernietigen

saisir bevangen

quitter verlaten

poursuivre voortzetten

une colère sourde een ingehouden woede

une vague een golf

submerger bedelven

au point de dusdanig, zozeer

l’indécence schaamteloosheid, brutaliteit

dépérir wegkwijnen

tordre` omdraaien

nausées aanvallen van misselijkheid

volets luiken

troué met gaten

p. 139

lasse moe, afgemat

désoeuvré nutteloos

repartie gevatheid

à l’écart de afzijdig van

la moindre de minste

l’avenir de toekomst

interpeller aanspreken

pas de la porte drempel van de deur

débris de vaiselle scherven vaatwerk

joncher bezaaien

éclat glans, frisheid

s’entretenir avec speken met

soulever optrekken

soucils wenkbrauwen

la nature aard

contre-jour tegenlicht

p. 140

se relâcher zich ontspannen

quel que soit ongeacht, wat ook moge zijn

courtoisie beleefdheid

s’emporter zich laten gaan, driftig worden

rejoindre zich voegen bij, terugkeren naar

natte vlecht

poitrine boezem

capuche évasée wijd uitlopende capuchon

soulager stillen

vigueur kracht

négligé verwaarloosd

reprendre foi geloof terugkrijgen

torpeur apathie, verdoving

p. 141

à l’abri des regards uit het zicht

aux alentours in de omgeving

emboîter à qqn iemand op de voet volgen

flaques plassen

tendre à aanreiken aan

interloqué verbluft

remettre teruggeven

reserre autour klemmen rond

sa gorge se noue hier: ze krijgt een brok in haar keel

pincement steek

à la dérobée tersluiks, heimelijk

p. 142

lueur schittering

le souffle court kortademig

démarche houding, gedrag

étourdir doen duizelen

envisageable voor mogelijk houden

déroger à afwijken van

conduite gedrag

quitte à met het risico het

pensive in gedachte

se passer de het stellen zonder, missen

je suis navré het spijt me zeer

fulminer ontploffen van woede

p. 143

perdre la face gezichtsverlies lijden

mettre en main in handen geven

décidément beslist

agacer ergeren

renoncer opgeven

qu’importe wat doet het ertoe

être obligé de verplicht zijn

s’y tenir zich eraan houden

peu moral niet echt fatsoenlijk

les promesses s’engagent ….. spreekwoord[[1]](#footnote-1)

hocher la tête knikt met het hoofd

avec soulagement opgelucht

se réjouir zich verheugen

être amener à sortir kunnen vertrekken

dévisager met indringende blik aankijken

travailler son autorité geoefend op haar autoriteit

se figer en verstarren,bevriezen

trahir verraden

p. 144

se lire af te lezen zijn

reconnaissant dankbaar

dortoir slaapzaal

rangées rijen

étouffe verstikken

à l’aise op het gemak

labourer bewerken

manipuler bedienen

engin toestel

trépied statief

empêcher de weerhouden, beletten

attroupement samenscholing, oploop

scruter onderzoekend bekijken

le corps à soufflet kast van een balg camera

tricoter breien

prêter main forte handje helpen

recoudre stoppen, vast naaien

apaisé gekalmeerd

p. 145

infernal hels

gonfler vervullen met

soulagement opluchtig

gaieté blijheid

faire part de mededelen

prévoir voorzien

contretemps tegenslag

couper avec breken met

comptes à rendre verantwoording afleggen

cogner slaan

oeil distrait verstrooide blik

rêverie diurne dagdroom

p 146

mélancolie/ -ique gemoedstoestand die neigt naar depressie

foutre le bourdon depressief maken

détonation afgaan van

déclencheur ontsluiter

cliché foto

relever opmerken

être prostré dans le lit moedeloos in bed liggen

impudique onfatsoenlijk

se taire zwijgen

inciter à aanzetten tot

dissidence opstand, rebellie

p. 147

mettre à mal in gevaar brengen

faire profil bas zich gedeisd houden

pertinent gepast

se révolter in opstand komen

prendre à partie aanvallen, in de clinch gaan met

indignation verontwaardiging

envahissant overweldigend

disperser rondstrooien

pousser dans la rue op straat zetten

prendre peur bang worden

de plus belle nog harder, sneller

vilain lelijke

p. 148

pli plooi, vouw

faire virevolter laat wervelen, dansen

les froufrous franjes

gambader huppelen, dansen

tournoyer ronddraaien

au gré de naar (gelang)

le beau Paris de high society van Parijs

s’éclipser ertussenuit knijpen

se munir de zich uitrusten met

appréhension angst

raidir doen verstijven

invoquer aanroepen

à de nombeux égards in vele opzichten

franchir passeren, overgaan

dépend de hangt af van

p. 149

amoindrir verminderen

appeller aanroepen

à mesure que naar mate

se manifester verschijnen

révéler onthullen

afin de teneinde

prouver bewijzen

prise de frayeur door angst bevangen

crise de furie woede aanval

rassurant geruststellend

trouble verwarring

éprouver ondervinden, voelen

pas moins niettemin, toch

angoisse angst, gevoel van beklemming

cogner kloppen

p. 150

empêcher de verhinderen, beletten

la poche avant buidel (van schort)

trousseau sleutelbos

tintement confus chaotisch gerinkel

témoin getuige

pénétrer dans binnengaan

moue crispée vertrokken mond

mollets enflés gezwollen kuiten

table de chevet nachtkastje

poignée hand vol

cierges kaarsen

nul besoin helemaal niet nodig

monopole alleenrecht

assise en tailleur in kleermakerszit

scruter onderzoekend aankijken

paraître lijken

p. 151

croyance personnelle persoonlijke geloof

se refuser à afwijzen, ontkennen

s’y prêter aannemen

se méfier wantrouwen

nier ontkennen

au milieu de te midden van

la foule de menigte

se douter de vermoeden

il vaut mieux que het is beter dat

il est préférable que het is beter dat

crainte vrees, angst

éliminer doen verdwijnen

toute suspicion elke verdenking

renvoyer chez elle terug naar huis sturen

évoquer vermelden, ter sprake brengen

se donner en spectacle zich te kijk zetten

rager razen, tieren

hurler schreeuwen

plaider le cas de qqn iemands zaak bepleiten

p. 152

jeter un coup d’oeil autour een blik werpen, rondom kijken

qui plus est sterker nog

perturber in de war brengen

parcourir de long en large heen en weer lopen

machoire crispée gespannen kaak

retenir le souffle adem inhouden

miaulement gemiauw

chats errants zwerfkatten

se braquer opstuiven, boos worden

leurs feulements s’opposent janken tegen elkaar op

lutte à coup de griffe gevecht met uithalen (v klauwen)

emporter winnen, zegevieren

battre en retraite het opgeven

à bout de nerfs op van de zenuwen

p. 153

en avoir assez genoeg hebben van

se diriger vers lopen richting

d’un pas énervé zenuwachtig

saisir vastpakken

la poignée de deurklink

parvenir à erin slagen

ramener à brengen naar

gorge keel

du mal à déglutir moeite met slikken

penchée en avant naar voren kantelen

si pâle zo bleek

frémir huiveren

faire une malaise onwel worden

se blesser zich bezeren

déboutonner losknopen

respirer ademhalen

effroi verbijstering

cogner stoten

se blesser zich bezeren

arcade (sourcilière) wenkbrauwboog

être evanoui bewusteloos zijn

débit spreektrant, -snelheid

cadance ritme, tempo

réciter voordragen

sans affect zonder gevoel

reculer terugdeinzen

être étendu languit liggen

dalles tegels

arriver gebeuren

se sentir zich voelen

cimetière begraafplaats

déposer neerleggen

la tombe het graf

p. 154

vide leegte

dos rug

courbé gebogen

membres ledematen

lourd zwaar

vidé leeg

poupée de chiffon lappen pop, pop van stof

maltraitée mishandeld

pétrifié versteend, verstijfd (van schrik)

bouche entrouverte halfopen mond

stupeur verbijstering

sans maîtriser zonder er invloed op te hebben

pulsion drang

saisir zich meester maken van

effectue draait

un retour sur elle-même om haar as

p. 155

prévenir laten weten, verwittigen

s’absentenir tijdelijk afwezig zijn

agité hectisch

badauds nieuwsgierige wandelaars, ramptoeristen

errants zwervers

avoir vent de lucht krijgen van, te weten komen

desservir aandoen

effacer wissen

défauts gebreken

vitre ruit, raam

renvoyer weerspiegelen

mine gezicht

effrayer schrik aanjagen, bang maken

p. 156

poches wallen

s’ échapper de loskomen uit

mêches haarlokken

essoufflé buiten adem

avis mening

à l’égard de ten opzichte van

guérie genezen

réhabiliter in eer herstellen

mensonge leugen

souillé bezoedeld

siffler fluiten

traisaillir opschrikken

saccadé hortend, schokkend

sommeil slaap

perturber verstoren

secouer schudden

enième zoveelste

retentir weerklinken

accabler afmatten, uitputten

paupières oogleden

éveil wakker zijn

p. 157

disposer de beschikken over

ciel dégagé heldere hemel

trainées (licht)strepen

vallonné heuvelachtig

ballottement geschok

en brique van baksteen

tours jumelles identieke torens

féroce harteloos, meedogenloos

écorché opengewerkt

verdoyant groen

assurément beslist

austère streng, hard

volets clos gesloten luiken

déguster genieten van

découvrir ontdekken

inconscient bewusteloos

p. 158

avoir tort ongelijk hebben

mascarade bedrog

mensonge leugen

éloigner verwijderen

flancher begeven

bel et bien weldegelijk, inderdaad

mentir liegen

soulagé opgelucht

déçu teleurgesteld

lasse uitgeput

sol vloer

s’accroupir op hurken gaan zitten

faire face tegenover elkaar (staan)

faillir weinig schelen

faire un malaise flauwvallen

veiller sur waken over

p. 159

rassurant geruststellend

s’agripper à zich vastklampen aan

rambarde leuning

s’inquiéter zich ongerust maken

carrelage tegelvloer

vaillant sterk

euphorique extreem blij

se réjouir dans zich verheugen in

avoir lieu gebeuren, plaatsvinden

étouffer verstikken

éclater en larmes in tranen uitbarsten

rire aux éclats schaterlachen

percevoir opmerken

consolateur bemoedigend, troostend

p. 160

se figer bevriezen, blijven stilstaan

voilages en dentelle kanten vitrage

poussière stof

chaleureux warm

austère sober

allongé uitgestrekt liggend

édredon dekbed

oreiller kussen

s’étonner zich verbazen

se précipiter zich haasten

chevet hoofdeinde

grave ernstig

maigri vermagerd

se plier samenknijpen

s’exprimer dans zich uitrukken in

saisir les propos de woorden vatten, begrijpen

ridé gerimpeld

vieillir ouder worden

jadis vroeger

p. 161

incarné belichamen

fragilité kwetsbaarheid

irréversible onomkeerbaar

saisir vastpakken

front voorhoofd

oser durven

bénir zegenen

reprendre hervatten

passer le balai bezemen, aanvegen

repasser strijken

épousseter afstoffen

feuilles mortes dorre bladeren

avec quiétude kalm, rustig

troquer pour verwisselen voor

détacher los

ménage het huishouden

comissions boodschappen

d’un air serein op kalme wijze, rustig

p. 162

un air de tristesse een trieste, verdrietige sfeer

résonner nagalmen

quitter les lieux het pand verlaten

exercer beroep uitoefenen

demeure modeste bescheiden woning

se ressentir voelbaar zijn

mauvaises herbes onkruid

laisser à l’abandon laten verwaarlozen

remuer roeren in

cuire stoven, koken

marmite de fonte gietijzeren pot

couvercle het deksel

contraint à die dwingen om

être tenté de in verleiding worden gebracht

accoudée met de ellebogen steunend op

errer ronddwalen

morosité zwaarmoedigheid, somberheid

p. 163

maussade naargeestig, troosteloos

demeurer blijven bestaan

démentielle waanzinnig

apaiser geruststellen

consolante troostrijk

proche défunt overledene uit nabije kring

gravité ernst

un tout een universum

perturber verstoren

pudeur discreet

inspiration inademing

sabots klompen

presser le pas pas versnellen,

longer lopen langs

devantures voorgevel, pui

p. 164

las de moe van

potage soep

cours public openbaar hoorcollege

sévère streng

rigide star

dès ce soir vanavond al

p. 165

tourner autour du pot eromheen draaien

rougir blozen

de recul naar achteren

grincer piepen, knarsen

redouter bang zijn voor

mauvaise foi oneerlijkheid

mensonge leugen

crépiter knetteren

garder pour elle voor zich houden

tangible tastbaar

rendre heureuse gelukkig maken

p. 166

se confier à in vertrouwen iets vertellen

avertir waarschuwen

marbre marmer

déformation (beroeps)deformatie

suggérer hier: niks laten merken

décéler ontdekken

avec un débit in een spreektrant

esprit cartésien logische kunnen denken

jurer zweren

alerter waarschuwen

veiller sur waken over

se rasseoir weer gaan zitten

subitement plotseling

dubitatif in twijfel

demeurer hier: onbewogen zijn

interminable eindeloos

afficher laten zien

p. 167

lors de tijdens

préoccupé par in beslag genomen door

relever opmerken

se figer verstijven

faire part de kennisgeven, mededelen

venir de zojuist

se rendre compte de beseffen

faire confiance à qqn iemand vertrouwen

familier vertrouwd

étranger vreemd

accablé par aangeslagen door

mépris minachting

honte schaamte

p. 168

remords schuldgevoel

fiche d’internement opnameformulier

trébucher struikelen

se retenir à zich vasthouden aan

daigner durven

trouver grâce aux yeux de qqn iemand

behagen,

goed kunnen doen

secouer schudden

avec paresse traag, langzaam

enfiler aanschieten

van kleding

avec lassitude vermoeid

réfectoire eetzaal

ruisseau stroompje

se faufiler zich een weg banen

contrarié geërgerd

flanc zijde

se redresser rechtop gaan zitten

de recul afstand

p. 169

fâcher ontstemmen,

boos maken

faire plier doen zwichten

se refroidir afkoelen

frisonner rillen

attenante aangrenzend,

belendend

potelé mollig

p 170

soupir d’agacement zucht van ergernis

malhabile onhandig

griffer krabben

ongles nagels

cuir chevelu hoofdhuid

mordre bijten

sanglot snik

guetter met ongeduld

afwachten

bien-être welzijn

recadrer les écarts alles op rolletjes laten

verlopen

résoudre oplossen

s’installer ontstaan

attester garanderen, verzekeren

veille waakzaamheid

mettre en confiance zelfvertrouwen geven

tuteur mentor

échafaudage steiger

s’effondrer instorten

mine désabusé ontgoocheld,

gedesillusioneerd

être avide de belust zijn op

p. 171

se laisser faire zich niet verzetten

manipuler behandelen

état de conscience staat van bewustzijn

brouhaha geroezemoes

bourdonner suizen

une tige hier: stok/staaf

appuyer drukken

embout uiteinde

éviter voorkomen

parvenir à erin slagen te

tibia scheenbeen

d’un air inquièt zorgelijk

p. 172

paume handpalm

sursauter opspringen

attrouper samengeschoold

hémiplégie halfzijdige verlamming

lucide bij bewustzijn

s’empresser de saisir snel pakken

secouer schudden

taper slaan op

s’énerver contre zich opwinden over

sentir voelen

rager tieren, razen

jurer vloeken

paralysé verlamd

chercher à proberen

crier au secours schreeuwen om hulp

envahir vullen

figé verstijfd

d’une voix déchirée hartverscheurende stem

élan vervoering, geestdrift

s’agenouiller zich buigen, door de knieën gaan

p. 173

enlacé in elkaars armen

peine verdriet

décontenancé helemaal in de war, uit het veld geslagen

p. 174

réverbère straatlantaarn

mairie stadhuis

perche stok

bouche de gouttière goot

amassé wat zich heeft verzameld op

stores (zonne)schermen

crépuscule schemering

chemin pentu steile weg

s’envoler wegwaaien

redouter vrezen

se mettre en route op pad, op weg gaan

service dienst

p. 175

être frappé geïmponeerd, verbaasd raken

se dessiner zich aftekenen

la colline de heuvel

régner heersen

peu séduisant weinig aanlokkelijk

maison close bordeel

vicieux viezeriken

truands boeven, zware jongens

filles légères meisjes van plezier

moeurs zeden

bafouées met voeten getreden sulfureuse duivels

mettre les pieds ergens heen gaan, ergens komen

ailleurs ergens anders

appuyer leurs propos hun opmerkingen ondersteunen

absinthe sterke drank obv anijs en absintalsem, pop. 19e eeuw

p. 176

gratter au crayon krassen met een potlood

un croquis een schets

séduisant verleidelijk

avoir le verbe het woord hebben

qui défie uitdagend

effervescence bruisen

perpendiculairement à haaks op`

cage d’escalier trappenhuis

exiguë smal

éclantante stralend mooi

maquillé opgemaakt

avec insistance indringend

trognon klokhuis

p.177

une nuisette nachthemd

un chignon knotje

se frotter strijken langs

les mollets kuiten

encombré de (over)vol met

disposé gerangschikt

une lampe à huile olielamp

les bras nus blote armen

tricoter breien

une brune accorte aardige brunette

ronchonner mopperen

la triche valsspelen

une sale tronche lelijk smoelwerk

cocoter stinken

p.178

pénétrer binnengaan

tendre uitstrekken

l’intendante moeder-overste

des bougies kaarsen

des coups klappen

un saut désespéré wanhopige sprong

une grâce sierlijkheid

des troquets kroegjes

pourvu que vooropgesteld dat

une estrade verhoging

s’affranchir de zich bevrijden van

paralyser verlammen

sa taille élancée slanke postuur

le faon reekalf (bambi)

mutine ondeugend

p.179

se lasser de genoeg krijgen van

resserrer klemmen

des fiacres rijtuigen

tirer d’affaires uit de moeilijkheden

helpen

le recul afstand

p.180

gêner hinderen

trahir verraden

remettre en question ter discussie stellen

son estime haar achting

d’ailleurs trouwens

un doute twijfel

soutenir ondersteunen

ébranler aan het wankelen brengen

se fier à vertrouwen op

se précipiter zich haasten

les portes battantes klapdeuren

les hurlements het geschreeuw

résonner galmen

l’inertie futloosheid

p.181

agiter heen en weer bewegen

au secours hulp

pétrifier verstenen

écarter opzij zetten

les gêneurs hinderaars

enlacer omhelzen

sa crise de larmes huilbui

épuisé uitgeput

provoquer veroorzaken

l’hémiplégie eenzijdige

verlamming

tenter proberen

d’autant plus des te meer

vulnérable kwetsbaar

afin de opdat, om

éviter vermijden

p.182

côtoyer veel contact hebben

met

la rigueur strengheid

le regard blik

des éclaircies opklaringen

intermittent met tussenpozen

égayer vrolijk maken, opfleuren

prier bidden

guérir genezen

un époux echtgenoot

être à même de in staat zijn om

p.183

effectuer uitvoeren

tissus stoffen

broderies borduurwerkjes

veiller sur waken over

plier vouwen

le sein borst

épais dik

errer dwalen

avaler doorslikken

en vain tevergeefs

les draps lakens

la veille de dag ervoor

perdre connaissance bewustzijn verliezen

stupéfait stomverbaasd

délaisser wegleggen

métamorphoser veranderen

p.184

abattu bedroefd

la morosité zwaarmoedigheid

la poitrine boezem

la colère boosheid

jeter un coup d’oeil een blik werpen op

fouler les allées de lanen betreden

ressentir voelen

longer les allées de lanen volgen, nemen

leurs propos hun woorden, gepraat

la pelouse grasveld

de l’herbe gras

la paume handpalm

l’écorse épaisse dikke schors

des moineaux mussen

siffler fluiten

une ombrelle parasolletje

une crinoline hoepelrok

un haut-de-forme hoge hoed

p.185

secouer schudden

chasser wegjagen

une torpeur verdoving, verslagenheid

soulagé opgelucht

le sourcil de wenkbrauw

la doyenne hier: de oudste

soigner verzorgen, behandelen

l’hémiplégie eenzijdige verlamming

mentir liegen

provenant de komend uit

p.186

se raidir verstijven

la rancune wrok

pincer pijn doen

son épaule haar schouder

peaufiner afwerken, verfijnen

rôder rondhangen

dégager vrijmaken

hocher la tête het hoofd schudden

p.187

scruter onderzoeken

une comptine aftelrijmpje

mon âme s’illumine mijn ziel licht op

s’écarquiller wijd opensperren

dévisager aanstaren

sa main inerte levenloze hand

serrer (vast)drukken

laide lelijk

p.188

tripoter friemelen aan

une moue pruilmondje, (ontevreden)

saisir grijpen

la couverture deken

le drap laken

l’oreiller kussen

défaillir flauw vallen

respirer ademen

n’ose bouger durft niet te bewegen

son souffle haar adem

se rendre compte beseffen

être témoin getuige zijn

les talons hakken

se dévisager elkaar aanstaren

alourdir zwaar worden

accabler uitputten

cette charge deze lading

la poignée verrouillée vergrendelde handvat

p.189

le veuf de weduwnaar

insister aandringen

à peine nauwelijks

des défunts overledenen

déposséder onteigenen

sa prédisposition aanleg

subir ondergaan

un don gave

crainte vrees

tourmenter kwellen

être en mesure de in staat zijn om

p.190

son rigueur strengheid

pointer le doigt met vinger wijzen

secouer son oreiller kussen opschudden

son index wijsvinger

caler le drap het laken instoppen

un don een gave

céder afstaan

épuiser uitputten

se décaler zich verplaatsen

se leurrer zich illusies maken

la preuve bewijs

p.191

en alerte op hun hoede

leur tablier hun schort

la tension spanning

retentir klinken

accourir toesnellen

des taches de sang bloedvlekken

les joues blêmes bleke wangen

les poignets polsen

des ciseaux schaar

résonner klinken

trépigner trappelen

s’effondrer instorten

affoler zwaar ongerust maken

émerger opdoemen

un visage effaré verschrikt gezicht

suffoquer naar adem snakken

p.192

étourdir verdoven, bedwelmen

sur une pente glissante op een glijdende helling

serrer drukken

une éclaircie een opklaring (zonnestraal)

tripoter friemelen aan

la poignée deurklink

penché en avant voorover gebogen

gratter krabbelen

solennel plechtig, statig, ernstig

errer dwalen, rondzwerven

p.193

une cravate stropdas

en toute circonstance bij iedere gelegenheid

faire peser une gravité gewichtigheid uitstralen

soucieux bezorgd

hautain uit de hoogte

s’évanouir flauwvallen

feindre veinzen, doen alsof

effectuer uitvoeren

minauder zich aanstellen

le sauveur redder

renforcer versterken

l’éloge lof

p.194

incarner belichamen, voorstellen

les défunts overledenen

cesser ophouden

l’encrier inktpot

faire part meedelen

redouter vrezen

révéler onthullen

une hérétique ketter, dwalende vrouw

fabuler verzinsels vertellen

p.195

une centaine een honderdtal

dévisager aanstaren

reculer achteruit schuiven

elle ment (mentir) zij liegt

au sein de temidden van

plus exigeant veeleisender

ébranler wankelen

propice gunstig, geschikt

p.196

être pris de court overdonderd zijn

un aveu de faiblesse blijk van zwakte

déranger storen

la prise en charge het zorgen voor

une détonation een knal

admonestrer berispen

une humiliation vernedering

à huis clos achter gesloten deuren

ses propos haar woorden

étourdi verdoofd

être grondé op z’n kop krijgen

ses poings haar vuisten

p.197

encaisser incasseren

s’éclipser stilletjes verdwijnen

p.198

les couverts tintent messen e.d. klinken

la croûte korst

la mie (brood)kruim

cogner slaan

remuer roeren

qui lui fait face tegenover hem

au sein de binnen

le foyer huiselijke haard

mastiquer kauwen

sa rêverie dromerij, overpeinzing

p.199

insoutenable onverdraaglijk

serrer son poing zijn vuist ballen

trompeux –se bedrieglijk

trahir verraden

mentir liegen

la duperie bedriegerij

dénoncer aan het licht brengen

en vouloir het kwalijk nemen

sans préavis onaangekondigd

bousculer omverwerpen

déplorable betreurenswaardig

sa lâcheté lafheid

se plier à zich schikken in

prévenu gewaarschuwd

supplier smeken

la honte schaamte

ronger knagen

p.200

quoi que ce soit wat dan ook

le reproche verwijt

la sonnette d’entrée de bel

une montre gousset zakhorloge

évoquer oproepen

rougir blozen

être au courant de op de hoogte zijn van

d’un air gauche verslagen

p.201

trempé drijfnat

une flaque d’eau een plas water

ses mèches haar lokken

se douter vermoeden

déshonorer onteren

le patronyme familienaam

culpabiliser schulgevoel geven

la veille de vorige dag

les mots l’avaient

abattue de woorden hebben haar getroffen

un coup een slag

s’effondrer instorten

désormais voortaan

basculer wankelen

s’insinuer binnensluipen

p.202

oeuvrer werken

peiner zwoegen

quiconque wie dan ook

osé mépriser durven miskennen

balayer wegvegen

enrager razend worden

la révolte opstand

remettre en question in twijfel trekken

brimer pesten

imposer opleggen

octroyer toekennen

démésuré overdreven

un avertissement waarschuwing

avoir tort ongelijk hebben

sa gorge se noue zijn keel zit dicht

p.203

jeter un oeil een blik werpen

à propos de vanwege

supplier smeken

chuchoter fluisteren

rarement zelden

son tuteur voogd

être en mesure de in staat zijn om

p.204

lier à verbinden aan

s’éclipser stilletjes verdwijnen

arpenter le couloir ijsberen door de gang

p.205

auparavant voorheen

se confier à in vertrouwen nemen

tarauder knagen aan

deviner raden

en demeurant…. terwijl ze … blijft

lâcher loslaten

à vive allure snel

sa paume zijn handpalm

cette effervescence deze opwinding

p.206

la veille de avond (dag) voor

les gestes de gebaren

aigu hevig

se mord les lèvres bijt op haar lippen

une lame een scheermesje

le vertige duizeligheid

nocturne nachtelijk

hurler au secours om hulp schreeuwen

secouer schudden

contagieux aanstekelijk

paisible vredig

ébranler doen wankelen

une épouvante hevige schrik

une paire de ciseaux schaar

p.207

les pansements verband

ses poignets polsen

soulagé opgelucht

ses coudes ellebogen

rehausser omhoog hijsen

insérer schuiven in

sa manche haar mouw

le tissu de stof

p.208

se tourne sur le côté draait op haar zij

par défaut per ongeluk

domestique huishoudster

lavandière wasvrouw

le linge de was

le ragot roddel

les commérages roddels

s’accroupir neerhurken

les fissures barsten, scheuren

p.209

pointer du doigt met vinger wijzen naar

le réfectoire eetzaal

l’Ancienne hier: Geneviève

jeter un oeil een blik werpen op

allongé sur le côté languit op haar zij

une confusion verwarring

ébranler doen wankelen

aspirer streven

t’as pas mieux à faire heb je niks beters te doen

cicatriser genezen

la rapporteuse klikspaan

p.210

recroquevillé ineengedoken

son oreiller haar kussen

les mèches mouillées natte lokken

accaparer in beslag nemen

s’assurer zich vezekeren

sa manche haar mouw

p.211

allumeurs (lantaarn)opstekers

se relayer elkaar aflossen

une agitation opwinding

des fiacres rijtuigen

les parures de versierselen

(opschik)

se nourrir zich voeden

voûté gewelfd

le linteau bovendrempel, deurlatei

familier des lieux bekend met deze plek

un pas assuré verzekerde pas

p. 212

patienter geduldig wachten

les portes battantes klapdeuren

juché hoog, bovenop

exciter opwinden

les propos woorden, geklets

avoir l’air eruit zien

repoussant afstotend

coups de bâton stokslagen

font taire doen zwijgen

p.213

enjoliver opsmukken

ambigu dubbel(zinning)

un débordement uitbarsting

moins desoeuvré minder ongemakkelijk

côtoyer hier: ontmoeten

inquiéter ongerust maken

basculer omvergooien, verstoren

être ravi verrukt zijn

mutique zwijgzaam

pénétrer binnendringen

des tordues gekken

une aisance een vlotheid

p.214

des laitières melkmeisjes

à mesure que naarmate

avancer naar voren gaan

une tare een gebrek

grâce gratie, elegantie

se détendre zich ontspanne

glousser kakelen

effleurer net aanraken

être censé geacht zijn

au bout d’un couloir achterin een gang

p.215

à roulettes op wielen

épouvanter bang maken

vulgaire gewoon

l’insistance het aandringen

enlever wegnemen

être en passe op het punt staan

enfiler aantrekken

déchirer scheuren

p.216

son souffle se fait haar adem ging

court sneller

barrer versperren

sa songerie haar gedachten

s’exécuter gehoorzamen

se pencher zich buigen

laid lelijk

tu mens jij liegt

effleurer aanraken

sa nuque haar nek

sa joue haar wang

p.217

elle mord (mordre) bijt

se frayer un chemin een weg banen

haut-de-forme hoge hoed

capeline breedgerande dameshoed

une foule bigarrée een kleurrijke menigte

exécuter uitvoeren

p.218

immerger onderdompelen

ses tempes zijn slapen

moite vochtig

sans aval zonder instemming

joues creuses ingevallen wangen

hagard woest, verwilderd

un éventail een waaier

une gitane een zigeunerin

maquillé opgemaakt

lire l’avenir toekomst voorspellen

prédire voorspellen

les gloussements gegiechel

p.219

empoigner grijpen, vastpakken

des friandises snoepjes, lekkernijen

détaler zich uit de voeten maken

traîner slepen

balayer vegen

les miettes kruimels

bousculer omverlopen

une natte vlecht

une injonction een bevel

dévisager aanstaren

saisir grijpen

p.220

garder un oeil sur in de gaten houden

rassurer geruststellen

un chuchotement gefluister

un grincement geknars

les dédales het doolhof

des réverbères lantaarnpalen

contourner eromheen lopen

la serrure slot

la pénombre halfduister

p.221

elle le perçoit zij merkt hem op

son cou haar hals

se pencher sur zich buigen over

lèvres humides vochtige lippen

tenter proberen

en vain tevergeefs

cette insistance deze opdringerigheid

désormais voortaan

sauf behalve

l’haleine adem

des nausées walging

indélébile onuitwisbaar

à

p.222

empoigner grijpen, vastpakken

les joues wangen

le poids gewicht

ses cuisses haar dijen

un cri muet een stille kreet

ses orteils haar tenen

se figer verstijven

pétrifié versteend

sur l’estrade op het podium

sans broncher zonder te protesteren

au gré de naargelang

p.223

perturber verstoren

repérer lokaliseren

tordre omdraaien

avaler doorslikken

déroger afwijken

se résigner erin berusten

une torpeur verdoving

l’espérance de hoop

se fonder zich baseren op

la cohue het gedrang, menigte

débarrasser afruimen

gravité ernst

un regain opleving

la pile stapel

à la dérobée in het geheim

p.224

un habit sombre donkere kleding

s’écarter uit elkaar gaan

au sol op de grond

frotter wrijven

elle se meut zij beweegt

des contractions samentrekkingen

hocher schudden

la foule obnubilée de in beslag genomen menigte

l’index de wijsvinger

le majeur de middelvinger

l’ovaire eierstok

appuyer drukken

p.225

s’exclamer kreten slaken

se décrisper minder gespannen raken

en courant rennend

mène la fuite leidt de vlucht

songer denken

propice gunstig

saugrenu absurd

veiller waken over

halentant hijgend, buiten adem

un trousseau de cléfs een bos sleutels

p.226

l’apparence het uiterlijk

sursauter opschrikken

accourir toesnellen

trier (uit)zoeken

des fiacres rijtuigen

p.227

jeter un oeil een blik werpen op

raidi verstijfd

sa mâchoire haar kaak

empoigner grijpen

soulagé opgelucht

les nuages de wolken

au-dessus du dôme boven de koepel

p.229

une couche pâle een bleke laag

les monceaux stapels (sneeuw)

l’écorce schors

des poêles kachels

errer dralen, rondhangen

un coin een hoek

en tailleur in kleermakerszit

pelotes bolletjes

dégringoler tuimelen, vallen

(haar haar valt …)

p.230

le foulard de halsdoek

les aiguilles (brei)naalden

les fils de laine de wollen draden

écourter verkorten

à l’aube in de ochtend

au hasard per ongeluk

catalepsie starzucht (houding)

cassé gebroken

p.231

comme si de rien n’ alsof er niets aan de

était hand was

son corps figé haar stijve lichaam

d’un coup plotseling

l’enterrement begrafenis

l’hommage eer

par enchantement bij betovering

quémander bedelen om

laissait entrevoir liet zien

impitoyable meedogenloos, onbuigzaam

on ne la plaignait plus men beklaagde haar niet mee

on la redoutait men vreesde haar

ondulé golvend

p.232

s’attarder à zijn tijd verdoen aan

improbable onwaarschijnlijk

au sein de middenin

recroquevillé ineengedoken

tremper dopen

les potages brûlants hete soepen

mèches rousses rossige lokken

demeurer prudent voorzichtig blijven

p.233

juger oordelen

la foi inébranlable het onwrikbare geloof

préjugés vooroordelen

serein helder, rustig

douter twijfelen

la messe de mis

prier bidden

l’aspiration het verlangen

vain vergeefs

p.234

se disperser uiteengaan

s’accroupir neerhurken

une malle koffer

en bout de pile onderop de stapel

se redresser overeind komen

immaculé smetteloos

dévisager aanstaren

contempler aanschouwen

p.235

frôler licht aanraken

sa bottine haar laarsje

1. Veel beloven en weinig geven doet de gek in vreugde leven; Zeggen en doen is twee [↑](#footnote-ref-1)